Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zrobię tego jednak za twojego życia, ze względu na Dawida, twojego ojca – wydrę je z ręki twojego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zrobię tego jednak za twojego życia, ze względu na twojego ojca Dawida. Wyrwę je z ręki twojego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie uczynię tego za twego życia ze względu na Dawida, twego ojca, *ale* wyrwę je z ręki twego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże za dni twoich nie uczynię tego dla Dawida, ojca twego; ale z ręki syna twego oderwę je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże za dni twoich nie uczynię dla Dawida, ojca twego: z ręki syna twego rozerwę je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć nie uczynię tego za twego życia ze względu na twego ojca, Dawida, to wyrwę je z ręki twego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie uczynię tego za twojego życia przez wzgląd na Dawida, twojego ojca, ale twojemu synowi je wyrwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uczynię tego wprawdzie za twojego życia ze względu na twego ojca, Dawida, ale wyrwę je z ręki twojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na twego ojca, Dawida, nie zrobię tego jeszcze za twego życia, ale wyrwę je już z ręki twego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uczynię tego wszakże za dni twoich przez wzgląd na Dawida, twojego ojca. Wyrwę je z ręki twojego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки не вчиню цього в твоїх днях через Давида твого батька. З руки твого сина візьму його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie uczynię tego za twoich dni, z uwagi na twojego ojca Dawida, lecz oderwę je z ręki twojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie uczynię tego za twych dni ze względu na Dawida, twojego ojca. Wyrwę je z ręki twego syna. |